



NJOFTIM PËR KONTRATË

Ri-tender

Kontratë Shërbimi

Procedurë e hapur

Në përputhje me nenin 10, "Procedura e hapur" të "Rregullës për Prokurimin në Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës" (1 dhjetor 2024)

Data e shpalljes: 20.1.2026

Nr. i Prokurimit: "BQK 26 082.1 221"

I EMRI DHE ADRESA

| | |
|--|--|
| Emri zyrtar: Banka Qendrore e Republikës së Kosovës – BQK | |
| Adresa: Rr. "Garibaldi" 33, 10000 Prishtinë | |
| Qyteti: Prishtinë | Kodi postar: 10000 |
| URL (nëse aplikohet): www.bqk-kos.org | |
| Kontakt: Divizioni i prokurimit dhe kontraktimit | E-mail: prokurimi@bqk-kos.org |
| Telefoni: +383 38 222 055/451 | |

II LËNDA E KONTRATËS

II.1 PËRSHKRIMI

| |
|--|
| Titulli i kontratës: "Shërbime të përkthimit-Ri-tender" |
| Lloji i prokurimit: Kontratë shërbimi |
| Vendi kryesor i realizimit: Prishtinë |
| Informacione të marrëveshje afatgjatë: Një vit me mundësi vazhdimi (në përputhje me nenin 43 të Rregullës për Prokurimin në BQK) |
| Variantet pranohen: Jo |
| Lloji i procedurës: Procedurë e hapur |
| Vlera e parashikuar e kontratës: 27,000.00 Euro/vjetore |
| Afate të shkurtuara kohore: Po (në përputhje me nenin 25 të Rregullës për Prokurimin në BQK) |

Ndarja në Pjesë: Jo

III INFORMACIONE PËR SHERBIMIN

Qëllimi i kësaj kontratë është të përzgjidhen kontraktuesit të cilët do të realizojnë në mënyrë profesionale për ofrimin e shërbimeve të përkthimit për nevoja të BQK-së sipas specifikave teknike dhe funksionale të parapara në Dosjen e Tenderit.

IV KRITERET E PËRZGJEDHJES¹/KUSHTET E OBLIGUESHME PËR PJESËMARRJE

Të gjitha kompanitë (operatorët ekonomik) e interesuara janë të obliguara që t'i dorëzojnë së bashku me tenderët e tyre dokumentet për përshtatshmëri siç kërkohet këtu në vijim. **Vëmendje për operatorët ekonomik që t'i kenë parasysh kërkesat sipas tabelës në vijim rreth vendosjes së evidencave/dëshmime në ofertat e tyre.**

| | |
|--|---|
| <p>Pranueshmëria e Operatorëve Ekonomik – <i>Kjo kategori e dokumenteve (kërkesat 1, 2 (dhe 3 kur aplikohet) janë të obligueshme në dorëzim me ofertë dhe se nuk mund të plotësohet dhe/ose sqarohet pas dorëzimit të ofertës!</i></p> | <p>Kërkesa 1: Deklarata nën betim se ofertuesi përmbush kërkesat mbi përshtatshmërinë.</p> <p>Evidenca 1: Deklaratë nën betim e plotësuar dhe nënshkruar duke përdorur formën në Aneksin përkatës i cili gjendet në dosjen e tenderit.</p> |
| | <p>Kërkesa 2: Formulari i tenderit në formën standarde siç gjendet në Dosjen e tenderit, Pjesa C.</p> <p>Evidenca 2: Formulari i tenderit duhet të plotësohet me informatat siç kërkohen në formular (identifikimi i ofertuesit, çmimi me numra dhe fjalë, periudha e vlefshmërisë së ofertës, etj.) dhe duhet të nënshkruhet dhe vuloset.</p> |
| | <p>Në rast se tenderi dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomik/konzorcium, të gjithë anëtarët e grupit duhet të sigurojnë dëshmi mbi pranueshmërinë e tyre sipas kërkesave të listuara në Kërkesat 1, 2 dhe 3 të kësaj table.</p> |
| | <p>Kërkesa 3: Marrëveshja mbi krijimin e grupit/konzorciumit (Kjo kërkesë aplikohet vetëm në rast se oferta dorëzohet nga një grup/konzorcium)</p> <p>Evidenca 3: Nëse një tender dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomikë, tenderi duhet të përmbajë një deklaratë të nënshkruar nga secili prej anëtarëve të grupit, që konfirmojnë pjesëmarrjen e tyre në grup dhe se ata nuk marrin pjesë në ndonjë grup tjetër që merr pjesë në të njëjtën procedurë tenderimi. Në rast se një anëtar i një grupi tenderues merr pjesë në dy apo më tepër grupe për të njëjtin tender, secili nga grupet përkatëse ku është i përfshirë ky</p> |

¹ Sipas nenit 27 të Rregullës së prokurimit në BQK “Kriteret e përzgjedhjes”

| | |
|--|---|
| | <p>anëtar do të konsiderohet i papërgjegjshëm dhe përjashtohen si të tilla. Të gjithë anëtarët e grupit ose konzorciumit do të jenë së bashku dhe secili veçmas përgjegjës para Bankës Qendrore për përmbajtjen e tenderit të grupit dhe nëse kontrata përkatëse i jepet grupit në fjalë, ata gjithashtu do të jenë së bashku dhe veçmas përgjegjës për ekzekutimin e kontratës në fjalë.</p> <p>Nëse një tender dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomikë, secili anëtar i grupit është i obliguar të dëshmojë se nuk është i përjashtuar nga pjesëmarrja në aktivitetet e prokurimit sipas nenit 31 të Rregullës për Prokurimin në BQK. Kurse kërkesat për kriteret e përzgjedhjes që kanë të bëjnë me kapacitetin ekonomik, financiar, teknik e profesional, do të aplikohen vetëm ndaj grupit si tërësi dhe jo ndaj anëtarëve individualë të konzorciumit.</p> |
| <p><i>Kërkesat mbi përshtatshmërinë e profesionale – Për këtë kategori të dokumenteve (kërkesat 4, 5 dhe 6) mund të kërkojnë dokumentacion plotësues ose sqarime</i></p> | <p><u>Kërkesa 4:</u> Dëshmi nga administrata tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se ofertuesi në fjalë nuk është me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit të vitit para dorëzimit të tenderit.</p> <p><u>Evidenca 4:</u> Një vërtetim i lëshuar nga Administrata Tatimore e vendit tuaj të themelimit, se ju nuk jeni me vonesë në pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit përpara dorëzimit të tenderit.</p> <p><u>Kërkesa 5:</u> Regjistrimi si ofertues në regjistrin profesional, komercial dhe/ose të korporatës në vendin e juaj të themelimit.</p> <p><u>Evidenca 5:</u> Kopja e certifikatës së regjistrimit me informatat mbi biznesin.</p> <p><u>Kërkesa 6:</u> Dëshmi se kompania nuk është në falimentim ose nën administrim të dhunshëm gjyqësorë të lëshuar nga Gjykata.</p> <p><u>Evidenca 6:</u> Vërtetim nga Gjykata për Çështje Ekonomike i lëshuar së paku deri në tremujorin e fundit përpara dorëzimit të tenderit.</p> |
| | <p>Në rast se tenderi dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomik/ konzorcium, të gjithë anëtarët e këtij grupi duhet të sigurojnë dëshmi mbi përshtatshmërinë e tyre sipas kërkesave 4, 5 dhe 6 të kësaj tablele.</p> |
| <p>Kërkesat mbi gjendjen ekonomike dhe financiare</p> | <p>n/a</p> |
| <p>Kërkesat mbi mundësitë teknike dhe/ose profesionale</p> | <p><u>Kërkesa 7:</u> Ofertuesi duhet të ofrojë dëshmi se ka përfunduar me sukses së paku tri kontrata të natyrës se ngjashme përgjatë 3 (tri) viteve të fundit (2022, 2023 dhe 2024, përfshirë edhe 2025 deri në shpalljen e këtij njoftimi për kontratë).</p> <p><u>Evidenca 7:</u> Ofertuesi duhet të ofroj si dëshmi:</p> |

| | |
|--|---|
| <p>– Për këtë kategori të dokumenteve (kërkesat 7, 8, 9 dhe 10) mund të kërkojen dokumentacion plotësues ose sqarime</p> | <p>a) certifikatat relevante të pranimit të shërbimit ose b) referencat që evidentojnë realizimin e shërbimit të tillë.</p> <p>Kërkesa 8: Metodologjia e përkthimit</p> <p>Evidenca 8: Operatorët ekonomikë duhet të dorëzojnë një përshkrim të detajuar të metodologjisë që do të përdorin për kryerjen e përkthimeve, duke përfshirë:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planifikimin e procesit të përkthimeve (përfshirë kohën e përkthimeve të dokumenteve dhe materialeve të kërkuara brenda një dite, jave dhe fleksibilitetin e ofrimit të përkthimit për raste urgjente); • Kohën për ofrimin e përkthyesve simultant! • Masat për sigurimin e saktësisë dhe integritetit të të dhënave. |
|--|---|

V Lloji i procedurës: “Procedurë e hapur”, sipas *Nenit 10 të “Rregullës për Prokurimin në Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës” (dhjetor 2024)*.

VI KRITERET PËR DHËNIEN E KONTRATËS: “*Tenderi ekonomikisht më i favorshëm*” (në përputhje me nenin 34 të Rregullës për prokurimin në BQK)

VI.1 Nën kriteret:

| Nën-kriteri | Pesha (në përqindje %) |
|---|------------------------|
| Çmimi | 50 |
| Ekipi profesional dhe kualifikimet ² | 40 |
| Afati kohor i ofruar (për ditë pune) ³ | 10 |

VII INFORMATA ADMINISTRATIVE PËR OFERTUESIT

| |
|--|
| <p>Kushtet për marrjen e dosjes së tenderit: Afati i fundit për kërkesë për dosjen e tenderit, data: 26.1.2026, ora 12:00 në e-mail adresën: prokurimi@bqk-kos.org.</p> |
| <p>Afati i fundit për të paraqitur kërkesë nga ofertuesit për sqarime shtesë, data: 26.1.2026, ora 14:00 në e-mail adresën: prokurimi@bqk-kos.org.</p> |
| <p>Afati i fundit dhe vendi i dorëzimit të ofertave, data: 27.1.2026, ora 14:00; në objektin e BQK-së, Zyra e Arkivit, rr. “Garibaldi” nr. 33, Prishtinë.</p> |

² Staf i propozuar (përkthyesi) nga ofertuesi - CV, duke përfshirë: a) Kualifikimet akademike të anëtarëve të ekipit, certifikimet profesionale relevante të secilit anëtar të ekipit, dhe b) Përvojën e mëparshme në realizimin e shërbimeve (përkthimeve) të ngjashme.

³ Ky nënkriter do të matet duke llogaritur afatin kohor për 100 faqe (A4) përkthim të ofruar.

| |
|--|
| Takimi për hapjen e ofertave, data: 27.1.2026, ora 14:30, Objekti i BQK-së, rr.“Garibaldi” nr.33, Prishtinë. |
| Afate të shkurtuara kohore: Po (në përputhje me nenin 25 të Rregullës për Prokurimin në BQK) |
| Kushti i sigurimit të tenderit (ofertës): 1,000.00 € (një mijë euro) me vlefshmëri prej 90 ditësh nga data e hapjes së ofertave |
| Kushti i sigurimit të kontratës (do të kërkohet vetëm për tenderuesin e suksesshëm të cilit i jepet kontrata): 10% e vlerës së kontratës në kohëzgjatje prej 30 ditëve më shumë se sa afati i kontratës. |
| Periudha e vlefshmërisë së ofertës: 90 ditë nga data e dorëzimit respektivisht e hapjes së ofertës. |
| Dokumentet me pagesë: Jo |

VIII ANKESAT

| |
|--|
| Në përputhje me “Rregullën për Prokurimin në Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës (Dhjetor 2024)”, respektivisht sipas Neni 48 “Procedura e ankesës”, çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Bankës Qendrore: Rr. “Garibaldi” 33, 10000 Prishtinë, www.bqk-kos.org , brenda 5 ditësh nga data e shpalljes së këtij njoftimi. Ankesa nga pala e interesuar duhet të përmbajë të gjitha elementet e cekura si në dosjen e tenderit dhe fizikisht duhet të dorëzohet në Arkivin e BQK-së brenda afatit për t’u konsideruar e vlefshme. Pala ankuese duhet të paguajë një tarifë për parashtrim të ankesës pranë Bankës Qendrore, vlera e së cilës do të jetë deri në 1% të vlerës së ofertës përkatëse, jo më pak se 100 euro dhe jo më shumë se 2,500 euro. Në të kundërtën refuzohet menjëherë nga ana e BQK-së. Ankesa e parashtruar pa dëshminë e pagesës që duhet të sigurohet nga pala ankuese do të refuzohet që në pranim të parë nga Banka Qendrore. |
|--|

IX ADRESA

| | |
|--|---|
| Rr. “Garibaldi” 33 | |
| Qyteti: Prishtinë | Kodi postar: 10000 |
| URL (nëse aplikohet): www.bqk-kos.org | |
| Personi kontaktues: Divizioni i prokurimit dhe kontraktimit | E-maili: prokurimi@bqk-kos.org |
| Telefoni: 038 222 055/452 | Fax: 038 243 763 |